



SERVICE DES EXAMENS DE LANGUE FRANÇAISE RÉSERVÉS AUX ÉTUDIANTS ÉTRANGERS

CENTRES DE GRÈCE - SESSION DU 13 MAI 2012

## DIPLÔME DE LANGUE ET LITTÉRATURE FRANÇAISES Paris-Sorbonne C2

### Littérature

Note sur 20 - Durée : 2h00

#### Questions de connaissances

Traitez l'une des deux questions suivantes, en présentant un développement bien construit, argumenté et illustré d'exemples précis empruntés à l'œuvre au programme en 300 mots minimum environ.

1. Patrick MODIANO, *La ronde de nuit*.

**Quels sont les traits caractéristiques du chef de la bande du square Cimarosa ainsi que ceux du chef du réseau des chevaliers de l'ombre?**  
Dressez leur portrait à partir de quelques exemples significatifs de *La ronde de nuit* de Modiano.

2. Marguerite YOURCENAR, *Mémoires d'Hadrien*.

**Le stoïcisme et la sagesse d'Hadrien. En quoi, ces deux termes s'appliquent-ils à ce personnage ?**

Développez votre point de vue en vous appuyant sur deux ou trois exemples précis de l'œuvre.



SERVICE DES EXAMENS DE LANGUE FRANÇAISE RÉSERVÉS AUX ÉTUDIANTS ÉTRANGERS

CENTRES DE GRÈCE - SESSION DU 13 MAI 2012

## DIPLÔME DE LANGUE ET LITTÉRATURE FRANÇAISES Paris-Sorbonne C2

### COMPTE RENDU ET COMMENTAIRE

Note sur 20 – Durée : 2h30

1. Vous proposerez de ce texte un compte rendu sous forme de résumé en 200 mots (tolérance  $\pm 10\%$ ).  
Vous indiquerez le nombre de mots utilisés.
2. Vous proposerez ensuite à votre choix :
  - Soit un **commentaire libre** de l'ensemble du texte ( $\pm 300$  mots) ;
  - Soit un **commentaire** de la phrase suivante : « **Mais construire l'Europe, c'est avant tout travailler en commun. C'est le travail en groupe que privilégie en premier lieu le projet Europe, Éducation, École.** » ( $\pm 300$  mots).

⇒ Indiquez **Obligatoirement** quel commentaire vous choisirez, le premier ou le second.

### PROJET EUROPE ÉDUCATION ÉCOLE

*Belle intervention faite par une élève de classe préparatoire au Centre International d'Études Pédagogiques de Sèvres, le 20 janvier 2009, lors de la signature d'une convention de partenariat entre Les Amis de Sèvres et le Club de Philosophie de Sèvres.*

L'école, dès sa création, a été pensée comme un moyen d'enraciner dans l'esprit des élèves le sentiment d'appartenance à une identité, à l'identité française, patriotique. À maintes reprises on a pu même reprocher à l'institution scolaire de s'appuyer sur une ambiguïté et faire, en son sein, une sorte de propagande, en transformant « les instituteurs » en « hussards noirs » de la République. Comment alors donner naissance, et ensuite l'amarrer à une identité européenne commune, à la jeunesse d'aujourd'hui, sans avoir recours aux méthodes, qui ont servi à façonner l'identité française ? C'est peut-être ce à quoi le projet Europe, Éducation, École tente de répondre.

En effet, ce dernier ne cherche pas à enraciner l'appartenance européenne des jeunes dans quelques justifications théoriques, certes très belles, mais abstraites, ou dans quelques circonstances particulières, qui ne correspondent pas toujours à la réalité partagée par tous, comme par exemple, lorsque l'on définit le sentiment d'intégration à l'Europe par référence à son histoire chrétienne, sentiment qui ne correspond plus à la réalité d'une France multiculturelle et laïque. Le projet Europe, Éducation, École s'appuie résolument sur une expérience commune, concrète, ayant lieu au sein de cette institution remarquable, qui touche tous les jeunes européens et qui les rassemble, je veux parler de l'école.

C'est à travers le prisme de ma propre expérience, faite dans le cadre du projet européen porté par le « *Club Philo* » du lycée de Sèvres, que j'ai pris conscience de ce qu'était réellement le fait d'être européenne et de se reconnaître comme telle.

Faire entrer l'Europe dans l'école, telle est l'idée innovante, dont nous avons bénéficié. Cette ambition a eu pour résultat d'élargir notre horizon. Alors que les manuels d'histoire et les programmes scolaires ne sont pas encore axés sur la connaissance de nos voisins, nous, dans le cadre de nos séances hebdomadaires TICE (mot qui nous sert à désigner des cours en classe européenne eTwinning) et de nos visioconférences annuelles, avons pu les rencontrer, leur parler et travailler avec eux en réseau. Alors que la philosophie est souvent enseignée selon l'unique axe franco-allemand, nous, nous avons découvert, par exemple, le philosophe tchèque Jan Patočka.

En un an, nous avons rencontré des professeurs de classe préparatoire en séances hebdomadaires TICE et des professeurs d'université avec un ambassadeur en conférences-débats diffusés sur Internet en visioconférence. En un an, le projet EEE nous a permis d'approcher des manières de réfléchir très différentes de l'esprit de notre programme, parfois oppressant en classe terminale, et de construire notre avenir avec plus de sérénité. Je dois dire que cette expérience m'a poussée à tenter une classe préparatoire aux grandes écoles, et m'a permis de m'y intégrer plus aisément. J'ai pris conscience, par ailleurs, que mon désir de voyager en Europe était réalisable, et beaucoup d'entre nous ont choisi de privilégier des cursus européens, ou envisager une expérience avec Erasmus. Ce projet est donc un point de départ, voire une rampe de lancement pour nos envies d'Europe, qui passent du rêve à la réalité.

Nous avons non seulement été confrontés à la réalité de l'Europe et à ses espoirs, mais aussi à ses limites. Nous avons peu à peu quitté nos carapaces d'idées préconçues et éprouvé la réalité. [...] Le dialogue n'est pas toujours facile, mais il est rendu possible, et c'est déjà un grand pas.

**Mais construire l'Europe, c'est avant tout travailler en commun. C'est le travail en groupe que privilégie en premier lieu le projet Europe, Éducation, École.** C'est œuvrer ensemble lors d'événements de taille, qui a permis, à chacun de nous, de participer selon nos centres d'intérêt, nos envies, nos talents.

Revue de l'Amopa, N°183.

Marie Villetelle, élève au lycée Jean-Pierre Vernant de Sèvres.



SERVICE DES EXAMENS DE LANGUE FRANÇAISE RÉSERVÉS AUX ÉTUDIANTS ÉTRANGERS

CENTRES DE GRÈCE - SESSION DU 13 MAI 2012

## DIPLÔME DE LANGUE ET LITTÉRATURE FRANÇAISES Paris-Sorbonne C2

Option Union européenne

### COMPTE RENDU ET COMMENTAIRE

Note sur 20 – Durée : 2h30

1. Vous proposerez de ce texte un compte rendu sous forme de résumé en 200 mots (tolérance  $\pm 10\%$ ).  
Vous indiquerez le nombre de mots utilisés.
2. Vous proposerez ensuite à votre choix :
  - Soit un **commentaire libre** de l'ensemble du texte ( $\pm 300$  mots) ;
  - Soit un **commentaire** de la phrase suivante : « **Avoir donné aux Européens la possibilité de vivre ensemble dans la diversité est absolument fantastique, et devrait être un modèle pour le monde** » ( $\pm 300$  mots).

⇒ Indiquez **Obligatoirement** quel commentaire vous choisirez, le premier ou le second.

#### L'éducation

##### Pierre d'angle de la construction européenne

#### PROJET EUROPE ÉDUCATION ÉCOLE : table ronde en conclusion du colloque.

**Denis Ranque**, *polytechnicien, président du Cercle des Industriels*, retient la proposition **d'étudier deux langues étrangères** : une langue obligatoire l'anglais, par pragmatisme, et une « *langue de cœur* ». Mais l'enseignement de ces langues doit passer par un contact concret avec la culture du pays et exige un développement des stages et des échanges d'étudiants. Il sera indispensable de rechercher une élévation générale du niveau de formation en sciences. La seule façon pour l'Europe de continuer d'avoir une « valeur ajoutée » c'est de fonder son économie sur plus de connaissances et la qualité de l'enseignement est un atout majeur pour le développement européen. Enfin, dernier impératif : développer la pluridisciplinarité ; il faudra pouvoir maîtriser plusieurs domaines et non plus un seul . C'est là que la vieille Europe pourra trouver une place. Notre compétitivité est au prix de cette recherche de la pluridisciplinarité.

**Jean-Robert Pitte**, membre de l'Institut, président de la Société de géographie et ancien président de l'université Paris IV-Sorbonne veut **plaider d'emblée pour l'histoire et la géographie**. Jules Ferry pensait que pour donner à la nation un socle commun de connaissances et d'adhésion, il fallait enseigner l'Histoire et la Géographie. **De même, pour faire l'Europe, il faudra créer un manuel européen d'Histoire et un de Géographie**. Certes ce n'est pas simple, compte tenu des divergences évidentes entre les différents pays concernés. Il faudra montrer aux jeunes que l'on peut s'entendre pour

établir d'abord les faits de manière irréfutable, grâce aux archives, aux documents sûrs et qu'ensuite on a le droit de les interpréter, mais sans les trahir. On ne fera pas d'Europe sérieuse et solide sans ce travail fondamental. C'est seulement ainsi que les jeunes générations pourront se passionner pour le fonctionnement des institutions. Nous devons leur rappeler ce qu'était l'Europe jusqu'en 1945 – et l'Europe de l'Est jusqu'en 1989 : une série de guerres sanglantes, de haines et leur montrer que l'Europe d'aujourd'hui, malgré tous ses défauts, est une réussite extraordinaire, une sorte de miracle, une renaissance de la *Pax Romana*.

Nous n'en sommes pas assez fiers...

**Avoir donné aux Européens la possibilité de vivre ensemble dans la diversité est absolument fantastique, et devrait être un modèle pour le monde.** En ce qui concerne la Géographie, il faut aussi sortir des idées reçues, comme celles des frontières naturelles. Ce que l'on appelle l'Hexagone s'est construit à travers les siècles, comme les autres pays, par des conquêtes, des achats, des mariages.

Une nation repose non sur le droit du sang, mais sur le droit du sol, sur l'adhésion. De même, est Européen celui qui se sent Européen, qui désire adhérer à l'Europe, qui partage les valeurs et qui reçoit le consentement de ceux qui constituent déjà l'Europe d'aujourd'hui. **En conclusion, plus on aura de connaissances en Histoire et Géographie de l'Europe, mieux les institutions vivront, mieux notre Europe se fera.**

**Bertrand Collomb**, *polytechnicien, membre de l'Institut, président d'honneur des ciments Lafarge voudrait faire trois remarques* : d'abord, lorsqu'on vit en Europe, on voit surtout les différences entre les pays membres. C'est quand on vit hors l'Europe que l'on découvre ce qui les unit et que l'on se sent vraiment Européen. Il en tire la conclusion que pour enseigner l'Europe, il faut enseigner le monde.

**Ensuite l'Europe a besoin d'innovation, de changement de confiance en l'avenir.** Il faudrait aussi que les Européens, les Français en particulier, comprennent mieux l'économie.

L'Homme **devra créer un monde nouveau, global, de communication, au pouvoir technologique extraordinaire, y compris sur l'espèce humaine elle-même : autant de défis à affronter.** L'Europe, vieux continent au carrefour des civilisations, avec ses complexités, ses contradictions, est mieux à même de comprendre le monde, et d'aider les hommes à le comprendre.

Revue de l'Amopa, N°187

L'éducation - Pierre d'angle de la construction européenne : Compte rendu par Françoise Serodes, Odile et Christian Bouyssou, Professeurs agrégés et inspecteur pédagogique régional.



SERVICE DES EXAMENS DE LANGUE FRANÇAISE RÉSERVÉS AUX ÉTUDIANTS ÉTRANGERS

CENTRES DE GRÈCE - SESSION DU 13 MAI 2012

DIPLÔME DE LANGUE ET LITTÉRATURE FRANÇAISES  
Paris-Sorbonne C2

TRADUCTION - GREC

Note sur 10 - Durée 1h00

**Version :** Traduisez le passage suivant en grec. (5 points)

Maisons-Laffitte, samedi 8 juin 1918

Cher Antoine,

Les jours passent, trois semaines déjà que vous avez quitté Maisons et toujours rien de vous, aucune nouvelle, je commence à m'inquiéter sérieusement, je ne peux attribuer ce silence qu'à votre état, je vous demande instamment de me dire la vérité.

Le petit a eu quelques jours de grosse fièvre pour une amygdalite, il va mieux mais je le garde encore à la chambre, ce qui complique un peu la vie à la maison. Figurez-vous, nous avons tous l'impression qu'il a grandi pendant ces huit jours de lit, ce n'est pourtant guère possible, n'est-ce pas ? J'ai l'impression aussi que son intelligence s'est développée pendant cette petite maladie, il invente un tas d'histoires pour expliquer à sa façon les images de ses livres et les dessins que Daniel lui fait. Ne vous moquez pas de moi, je n'ose dire cela qu'à vous : je trouve que cet enfant est extraordinairement observateur pour ses trois ans, et je crois vraiment qu'il sera très intelligent.

Roger MARTIN DU GARD, *Les Thibaut*, Gallimard édition, 2004.

**Thème :** Traduisez en langue française les phrases suivantes. (5 points)

1. Εάν μου τα είχατε πει όλα από την αρχή, θα μπορούσαμε να είχαμε αποφύγει όλα αυτά τα δυσάρεστα.
2. Θα έπρεπε να τό αντιγράψω από την αρχή, δυστυχώς δεν έχω χρόνο.
3. Εάν δεν την συναντούσα προχθές στο δρόμο, θα ξεχνούσα να την καλέσω.
4. Η Μαρία είναι αποφασισμένη να δώσει τρία μαθήματα στο Πανεπιστήμιο.
5. Χωρίς έκπληξη, ο Βλαδίμηρος Πούτιν εξελέγη με ποσοστό 63,9% των ψήφων από τον πρώτο γύρο των προεδρικών εκλογών.

Les candidats doivent donner seulement une traduction d'un mot, d'une expression ou d'une phrase (traduire le titre et transcrire le nom de l'auteur).